

Проект	Projet
<p align="center">Соглашение о сотрудничестве между _____ Республики Казахстан и _____</p>	<p align="center">Accord de coopération entre la _____ de la République du Kazakhstan et la _____</p>
<p>_____ Республики Казахстан и _____, именуемые в дальнейшем «Сторонами», принимая во внимание декларируемую волю развития и укрепления двустороннего сотрудничества между Сторонами, в пределах своих полномочий согласились о нижеследующем:</p>	<p>La _____ de la République du Kazakhstan et la _____, ci-après désignées «Parties», eu égard à leur volonté commune de développement et de coopération bilatérale, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs, ont décidé ce qui suit :</p>
<p align="center">Статья 1</p>	<p align="center">Article 1</p>
<p>Стороны налаживают сотрудничество в области обмена информацией и практическим опытом между собой, в том числе в целях разрешения проблем в области финансового рынка.</p>	<p>Les Parties acceptent de coopérer ensemble dans le domaine des échanges d'informations et d'expériences pratiques comprenant l'objectif d'une résolution des problèmes du marché financier.</p>
<p align="center">Статья 2</p>	<p align="center">Article 2</p>
<p>2. 1. Сотрудничество Сторон осуществляется путем:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) обмена информацией в области правового регулирования, касающейся целей и задач организации центрального (национального) банка; б) обмена информацией в области управления персоналом; в) обмена информацией в области денежно-кредитной политики; г) обмена информацией и опытом, касающихся других направлений деятельности центрального банка; д) обмена информацией в области управления резервами; организации консультаций, курсов, семинаров, стажировок, учебных визитов для персонала Сторон. 	<p>2. 1. La coopération des Parties se concrétise par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'échange d'informations dans le domaine juridique, concernant les objectifs et les tâches de la Banque Nationale. b) l'échange d'informations dans le domaine de la gestion du personnel. c) l'échange d'informations dans le domaine de la politique monétaire et de celle du crédit. d) l'échange d'informations et d'expériences relatives aux autres activités de la Banque Nationale. e) l'échange d'informations dans le domaine de la gestion des réserves. <p>l'organisation des consultations, des cours, des séminaires, des stages et entraînements pour le personnel des Parties.</p>
<p>2.2. Расходы, связанные с процессом исполнения настоящего Соглашения, Стороны несут в соответствии со</p>	<p>2.2. Les Parties assument les frais liés à l'exécution du présent Accord, conformément à leur Législation</p>

своими национальными законодательствами.	nationale respectives.
2.3. В представлении той или иной информации (материала) либо в совершении какого-либо действия для целей настоящего Соглашения может быть отказано, если это обусловлено требованиями национальной безопасности государств Сторон. В этом случае отказавшая Сторона письменно сообщает причины отказа.	2.3. Chacune des Parties peut refuser de divulguer certaines informations /documents et/ou d'accomplir certaines actions qui pourraient porter préjudice à la sécurité nationale des Etats des Parties et ce malgré l'existence du présent Accord. Dans ce cas, la Partie qui refuse doit annoncer les raisons de son refus par écrit.
Статья 3	Article 3
Стороны в процессе исполнения настоящего Соглашения будут руководствоваться требованиями национальных законодательств государств Сторон, в том числе с учетом законодательства, касающегося национальной, служебной и банковской тайн.	Au cours de l'exécution du présent Accord, les Parties se basent sur les exigences de leurs Législations nationales respectives, y compris la Législation concernant les secrets nationaux, bancaires et de service.
Статья 4	Article 4
4.1. В данное Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями.	4.1. Le présent Accord peut être modifié et/ou complété. Toutes les modifications et/ou compléments doivent être rédigés suivant les protocoles correspondants qui feront partie intégrante du présent Accord.
4.2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения двух месяцев с даты получения одной из Сторон соответствующего письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на выполнение проектов по договорам (контрактам), связанным с исполнением Соглашения и заключенным в период его действия, до их полного завершения.	4.2. Le présent Accord est signé pour une durée indéterminée. La validité du présent Accord expire deux mois après la date de réception par l'une des Parties d'un courrier officiel émanant de l'autre Partie l'informant de son intention de mettre fin au présent Accord. La cessation du présent Accord n'influe pas sur les projets en cours qui ont été mis en œuvre durant la période de validité du présent Accord et ce jusqu'à leurs exécutions complètes.
Статья 5	Article 5
В случае возникновения споров и разногласий при толковании или	En cas de litiges ou de controverses liés à l'interprétation ou à l'application du

<p>применении положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем взаимных консультаций и переговоров.</p>	<p>présent Accord, les Parties arbitreront les différends par voie de consultations et de négociations amiables.</p>
<p>Статья 6</p>	<p>Article 6</p>
<p>6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами.</p>	<p>6.1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de la signature par les deux Parties.</p>
<p>Совершено в двух экземплярах, каждый на казахском, французском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичным. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.</p>	<p>Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires. Ces deux exemplaires sont chacun en kazakh, en français, en russe et en anglais. Tous les textes sont identiques et ont la même valeur juridique. Toutefois, en cas de litiges dans l'interprétation des articles du présent Accord, c'est la version anglaise qui fait foi.</p>